

# Kawża C-14/07

**Ingenieurbüro Michael Weiss und Partner GbR**

**vs**

**Industrie- und Handelskammer Berlin**

(talba għal deċiżjoni preliminari mressqa mill-Bundesgerichtshof)

“Kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili — Regolament (KE)  
Nru 1348/2000 — Notifika ta' atti ġudizzjarji u extra ġudizzjarji —  
Nuqqas ta' traduzzjoni tal-annessi tal-att — Konsegwenzi”

Konkluzjonijiet tal-Avukat Ġenerali V. Trstenjak, ipprezentati fid-29 ta'  
Novembru 2007 . . . . . I - 3371  
Sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja (It-Tielet Awla) tat-8 ta' Mejju 2008 . . . . . I - 3401

## Sommarju tas-sentenza

1. *Kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili — Notifika ta' atti ġudizzjarji u extra ġudizzjarji — Regolament Nru 1348/2000 — Att promotur — Kuncett*  
(Regolament tal-Kunsill Nru 1348/2000, Artikolu 8(1))

2. *Kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili — Notifika ta' atti ġudizzjarji u extra ġudizzjarji — Regolament Nru 1348/2000 — Notifika ta' att li jkun b'lingwa oħra apparti l-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru indirizzat*  
(Regolament tal-Kunsill Nru 1348/2000, Artikolu 8(1))
3. *Kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili — Notifika ta' atti ġudizzjarji u extra ġudizzjarji — Regolament Nru 1348/2000 — Notifika ta' att li jkun b'lingwa oħra apparti l-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru indirizzat*  
(Regolament tal-Kunsill Nru 1348/2000, Artikolu 8(1)(b))
4. *Kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili — Notifika ta' atti ġudizzjarji u extra ġudizzjarji — Regolament Nru 1348/2000 — Notifika ta' att li jkun b'lingwa oħra apparti l-lingwa uffiċjali tal-Istat Membru indirizzat*  
(Regolament tal-Kunsill Nru 1348/2000, Artikolu 8(1))

1. Il-kuncett ta' "dokument [att] li għandu jkun notifikat" imsemmi fl-Artikolu 8(1) tar-Regolament Nru 1348/2000, dwar is-servizz [in-notifika] fl-Istati Membri ta' dokumenti [atti] ġudizzjarji u extra ġudizzjarji fi kwistjonijiet [f'materji] ċivili jew kummerċjali, huwa interpretat, meta dan l-att jikkonsisti f'att promotur, bhala li jirreferi għall-att jew atti li n-notifika tagħhom lill-konvenut, magħmula b'mod regolari u fi żmien xieraq, tippermettilu jasserixxi d-drittijiet tiegħu fil-kuntest ta' proċeduri ġudizzjarji fl-Istat tat-trażmissjoni. Tali att għandu jippermetti li jiġu identifikati b'ċertezza tal-anqas is-suġġett u r-raġuni tat-talba, kif ukoll it-taħrika sabiex jidher quddiem il-qorti jew, skont in-natura tal-proċedura pendenti, il-possibbiltà li jressaq proċeduri quddiem qorti. Dokumenti li għandhom biss funzjoni ta' prova u mhumiex indispensabbli sabiex jinfteihmu s-suġġett u r-raġuni tat-talba ma jiffurmawx parti integrali mill-att promotur fis-sens ta' dan ir-regolament.  
  
(ara l-punt 73)
2. L-Artikolu 8(1) tar-Regolament Nru 1348/2000, dwar is-servizz [in-notifika] fl-Istati Membri ta' dokumenti [atti] ġudizzjarji u extra ġudizzjarji fi kwistjonijiet [f'materji] ċivili jew kummerċjali, għandu jiġi interpretat fis-sens li d-destinatarju ta' att promotur li għandu jkun innotifikat m'għandux dritt jirrifjuta li jaċċetta dan l-att safejn dan

l-att jippermettilu jasserixxi d-drittijiet tiegħu fil-kuntest ta' proċeduri ġudizzjarji fl-Istat Membru tat-trażmissjoni, meta dan l-att ikollu miegħu annessi li jikkonsistu f'dokumenti ta' prova li ma jkunux miktuba bil-lingwa tal-Istat Membru indirizzat jew b'lingwa tal-Istat Membru tat-trażmissjoni li d-destinarju jkun jifhem, iżda li jkollhom biss il-funzjoni ta' prova u ma jkunux indispensabbli sabiex jinftiehm u s-sugġett u r-raġuni tat-talba.

Fil-fatt, minn naħa, jirriżulta mill-eżami ta' diversi dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1965, tal-Konvenzjoni ta' Brussell tas-27 ta' Settembru 1968 dwar il-Ġurisdizzjoni u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, kif emendata, u tal-Konvenzjoni tas-26 ta' Mejju 1997 dwar is-servizz [in-notifika] fl-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea ta' dokumenti [atti] ġudizzjarji u extra ġudizzjarji fi kwistjonijiet [f'materji] ċivili jew kummerċjali, tar-Regolamenti Nru 1348/2000 u Nru 44/2001 kif ukoll tal-komunikazzjonijiet tal-Istati Membri skont l-Artikolu 14(2) tar-Regolament Nru 1348/2000, li t-traduzzjoni ta' att promotur magħmula mir-rikorrent mhijiex meqjusa, la mill-leġiżlatur Komunitarju lanqas mill-Istati Membri, bħala element indispensabbli għall-eżerċizzju tad-drittijiet tad-difiża tal-konvenut, peress li l-konvenut għandu jkollu biss żmien biżżejjed sabiex huwa jista' jiżgura li l-att jiġi tradott u sabiex jorganizza d-difiża tiegħu.

Min-naħa l-oħra, jirriżulta mill-interpretazzjoni awtonoma tal-kunċett ta' att promotur li tali att għandu jinkludi d-dokument jew dokumenti, meta dawn ikunu intrinsikament marbutin, li jippermettu lill-konvenut jifhem is-sugġett u l-motivazzjoni tar-rikors tar-rikorrent, kif ukoll ikun jaf bl-eżistenza ta' proċeduri ġudizzjarji li fihom huwa jista' jasserixxi d-drittijiet tiegħu. Min-naħa l-oħra, dokumenti li għandhom biss funzjoni ta' prova, li hija separata mill-għan tan-notifika nfisha, u mhumiex intrinsikament marbutin mar-rikors safejn mhumiex indispensabbli sabiex jinftiehm u s-sugġett u r-raġuni tar-rikors tar-rikorrent, ma jiffurmawx parti integrali mill-att promotur fis-sens ta' din id-dispożizzjoni. Hija l-qorti nazzjonali li għandha tivverifika jekk il-kontenut tal-att promotur huwiex suffiċjenti sabiex jippermetti lill-konvenut jasserixxi d-drittijiet tiegħu jew jekk il-mittent għandux jirrimedja għan-nuqqas ta' traduzzjoni ta' anness indispensabbli.

(ara l-punti 52, 56, 64, 65, 69, 75, 78 u d-dispożittiv 1)

3. L-Artikolu 8(1)(b) tar-Regolament Nru 1348/200, dwar is-servizz [in-notifika] fl-Istati Membri ta' dokumenti [atti] ġudizzjarji u extra ġudizzjarji fi kwistjonijiet [f'materji] ċivili jew kummerċjali,

għandu jiġi interpretat fis-sens li l-fatt li d-destinatarju ta' att innotifikat ftiehem, f'kuntratt konkluz mar-rikorrent fil-kuntest tal-attività kummerċjali tiegħu, li l-lingwa għall-korrispondenza għandha tkun dik tal-Istat Membru tat-trażmissjoni ma jikkostitwixxix preżunzjoni tal-għarfien tal-lingwa, iżda huwa indizju li l-qorti nazżjonali tista' tiegħu inkunsiderazzjoni meta tivverifika jekk dan id-destinatarju jifhimx il-lingwa tal-Istat Membru tat-trażmissjoni b'tali mod li jkun jista' jasserixxi dawn id-drittijiet.

(ara l-punt 88 u d-dispożittiv 2)

4. L-Artikolu 8(1) tar-Regolament Nru 1348/2000, dwar is-servizz [in-notifika] fl-Istati Membri ta' dokumenti [atti] ġudizzjarji u extra ġudizzjarji fi kwistjonijiet [f'materji] ċivili jew kummerċjali, għandu jiġi interpretat fis-sens li d-destinatarju ta' att promotur nnotifikat f'ebda każ ma jista' jibbaża ruħu fuq din id-dispożizzjoni biex jirrifjuta l-aċċettazzjoni ta' annessi ta' att li ma jkunux miktuba bil-lingwa tal-Istat Membru indirizzat jew b'lingwa tal-Istat Membru tat-trażmissjoni li

d-destinatarju jkun jifhem meta, fil-kuntest tal-attività kummerċjali tiegħu, huwa jkun ikkonkluda kuntratt li fih ikun ftiehem li l-lingwa għall-korrispondenza għandha tkun dik tal-Istat Membru tat-trażmissjoni, u meta l-annessi jkunu jirrigwardaw dik il-korrispondenza u jkunu miktuba bil-lingwa miftiehma.

Fil-fatt, it-traduzzjoni tal-annessi tkun tista' mehtieġa meta l-kontenut ta' dan l-att li ġie tradott kien insuffiċjenti sabiex jiġu identifikati r-raġuni u s-suġġett tat-talba u sabiex b'hekk il-konvenut ikun jista' jasserixxi d-drittijiet tiegħu. Madankollu, tali traduzzjoni mhijiex neċessarja meta jirriżulta mill-fatti li d-destinatarju tal-att promotur jaf bil-kontenut ta' dawn l-annessi. Dan huwa l-każ, meta d-destinatarju huwa l-awtur tagħhom jew huwa preżunt li jifhem il-kontenut tagħhom, pereżempju, għaliex ikun iffirma kuntratt fil-kuntest tal-attività kummerċjali tiegħu, li fih huwa jkun ftiehem li l-lingwa għall-korrispondenza għandha tkun dik tal-Istat Membru tat-trażmissjoni, u meta l-annessi jkunu jirrigwardaw dik il-korrispondenza u jkunu miktuba bil-lingwa miftiehma.

(ara l-punti 90-92 u d-dispożittiv 3)